

No. 28538

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

**Agreement concerning mutual assistance in relation to drug
trafficking. Signed at London on 29 January 1990**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 December 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

**Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de stupé-
fiants. Signé à Londres le 29 janvier 1990**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 décembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States,

Desiring to intensify their collaboration in the fight against drug trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement and subject to the provisions of their domestic law, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, freezing and forfeiture of the proceeds of drug trafficking, whenever such investigations and proceedings are within the competence or jurisdiction of the Parties.

(2) This Agreement does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the exercise and performance of the functions or authority exclusively entrusted to the authorities of that other Party by its national laws or regulations.

(3) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, including the obligations they assume under the United Nations Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988,² and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to those other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Execution of Requests

(1) Subject to the provisions of Article 1 of this Agreement, the Requested Party shall take those steps it deems to be necessary to give effect to requests received from the Requesting Party.

¹ Came into force on 1 October 1990, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the last of the notifications (of 14 and 29 August 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of their domestic legal requirements, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

- (2) A request for assistance may be refused:
- (a) if execution of the request would require the Requested Party to exceed its jurisdiction or legal authority or would otherwise not be permitted under its domestic law;
 - (b) if the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests;
 - (c) if the request does not comply with the provisions of this Agreement.
- (3) The Requested Party may refuse a request or delay its execution if provision of the assistance sought could prejudice any other investigation or proceedings, prejudice the safety of any person or impose a disproportionate burden on the resources of that Party.
- (4) Before refusing to grant a request for assistance the Requesting Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary.
- (5) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.
- (6) The rights of *bona fide* third parties shall be respected.
- (7) The Requested Party shall inform the Requesting Party of the outcome of the request.
- (8) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
- (2) In the United Mexican States the central authority is the Office of the Attorney General. In the United Kingdom the central authority is the Home Office.

ARTICLE 4

Information and evidence

- (1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.
- (2) Assistance which may be given by the Requested Party under this Article includes:
- (a) producing documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;
 - (b) taking the evidence of witnesses and requiring persons to produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;

- (c) searching for, seizing and delivering any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.
- (3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for any investigation or proceedings.

ARTICLE 5

Confidentiality

Any request for assistance under this Agreement, as well as the compliance with any such request, and any related information or documents shall be kept confidential between the Parties unless otherwise expressly agreed or if disclosure is necessary in the undertaking of proceedings required to give effect to a request.

ARTICLE 6

Freezing of Proceeds

- (1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the freezing of property in order to ensure that it is available for the purposes of enforcement of a forfeiture order.
- (2) A request made under this Article shall include:
 - (a) information establishing that proceedings have been or are to be instituted as a result of which a forfeiture order has been or may be made;
 - (b) where applicable, a statement of when proceedings are to be instituted;
 - (c) either:
 - (i) a summary of the facts of the case including a description of the conduct constituting the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant freezing order; or
 - (ii) where a forfeiture order has been made, a copy of that order;
 - (d) to the extent possible, a description of the property in respect of which freezing is sought or which is believed to be available for freezing, its location and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;
 - (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to freeze and the grounds on which this amount is estimated;
 - (f) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgment may be given.
- (3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the freezing order.

ARTICLE 7

Enforcement of Forfeiture Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of forfeiting the proceeds of drug trafficking.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by the central authority, and shall contain information indicating:

- (a) that neither the order nor any judgment to which it relates is subject to appeal;
- (b) that the order is enforceable under the law of the Requesting Party;
- (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
- (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and
- (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is possible to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, the Requested Party shall convert it into its currency in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed between the Parties.

(6) The Parties shall, after entry into force of this Agreement, commence negotiations with a view to establishing mutually agreed criteria for the allocation, as far as it may be permitted by their respective law, of a part of the property forfeited through this Agreement, to be devolved to increase the financial resources needed for their bilateral co-operation to combat illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances.

ARTICLE 8

Costs

(1) The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

(2) Every two years after the entry into force of this Agreement, the Parties shall review at the request of either Party the costs incurred in the implementation of this Agreement, with a view to establishing mutually agreed criteria to avoid a disproportionate burden on either Party.

ARTICLE 9**Language**

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 5, 6 and 7 of this Agreement and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 10**Authentication**

Unless otherwise required under national law, documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 11**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) proceedings are instituted:
 - (i) in the United Kingdom, when an information has been laid before a Justice of the Peace, or when a person is charged with an offence or when a bill of indictment is preferred;
 - (ii) in the United Mexican States, where criminal proceedings are instituted by a judicial authority;
- (b) "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in Article 3.1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988;
- (c) "proceeds" and "property" shall be understood in accordance with Article 1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for a signature at Vienna on 20 December 1988.

ARTICLE 12**Territorial Application**

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the United Mexican States:
 - (i) to England and Wales;
 - (ii) upon notification by the United Kingdom to the United Mexican States through the diplomatic channel, to Northern Ireland, Scotland, the Channel Islands and the Isle of Man;

- (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to the United Mexican States.

ARTICLE 13

Final Provisions

(1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic legal requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 29th day of January 1990 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARGARET THATCHER

For the Government
of the United Mexican States:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS CONCERNIENTE A ASISTENCIA MUTUA RELATIVA AL TRÁFICO DE ESTUPEFA- CIENTES

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseando intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico de estupefacientes;
Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de Aplicación

(1) Las Partes deberán, de conformidad con este Acuerdo y sujetos a las disposiciones de su derecho interno, otorgarse asistencia en investigaciones y procedimientos relativos al tráfico de estupefacientes incluyendo la detección, aseguramiento y decomiso de los productos del tráfico de estupefacientes, cuando dichas investigaciones y procedimientos estén dentro de la competencia o jurisdicción de las Partes.

(2) Este Acuerdo no faculta a las autoridades de una de las Partes a llevar a cabo, en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio y ejecución de las funciones de autoridades exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes o reglamentos nacionales.

(3) Este Acuerdo será sin perjuicio de otras obligaciones entre las Partes conforme a otros tratados o acuerdos u otros, incluyendo las obligaciones que asumen bajo la Convención de las Naciones Unidas Contra el Trafico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptado en Viena el 20 de diciembre de 1988, y no impedirá que las Partes o sus dependencias encargadas de ejecutar el derecho interno se proporcionen asistencia entre sí, de Acuerdo a esos otros tratados o acuerdos.

ARTICULO 2

Ejecución de las solicitudes

(1) Con sujeción a las disposiciones del Artículo 1 de este Acuerdo, la Parte Requerida tomará aquellas medidas que estime sean necesarias para dar efecto a las solicitudes recibidas da la Parte Requiere.

(2) Una solicitud de asistencia podrá ser denegada:

(a) Si la ejecución de la solicitud implica que la Parte Requerida exceda su jurisdicción o competencia legal o que de cualquier manera no esté permitida por su derecho interno.

- (b) Si la Parte Requerida es de la opinión de que la solicitud, de otorgarse, afectaría seriamente su soberanía, seguridad, intereses nacionales u otros intereses esenciales.
- (c) La solicitud no satisface las disposiciones de este Acuerdo.
- (3) La Parte Requerida puede denegar una solicitud o retrasar su cumplimiento, si la disposición de la asistencia solicitada perjudica cualquier otra investigación o procedimiento, o perjudica la seguridad de cualquier persona o impone una carga desproporcionada sobre los recursos de esa Parte.
- (4) Antes de denegar el otorgamiento de una solicitud de asistencia, la Parte Requerida considerará si la asistencia puede ser proporcionada sujeta a las condiciones que estime necesarias.
- (5) Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente, para atenderla, esa Parte puede solicitar se la proporcione información adicional.
- (6) Los derechos *bona fide* de terceras Partes deberán ser respetados.
- (7) La Parte Requerida informará a la Parte Requiere del resultado de la solicitud.
- (8) La Parte Requerente informará a la brevedad posible a la Parte Requerida, de cualquier circunstancia, incluyendo cualquier otra acción ejecutoria, que pueda afectar la solicitud o su ejecución, o que pueda hacer inadecuado proceder a darle efecto.

ARTICULO 3

Autoridades Centrales

- (1) Las solicitudes de asistencia derivadas de este Acuerdo deberán ser hechas a través de las autoridades centrales de las Partes.
- (2) En los Estados Unidos Mexicanos, la autoridad central será la Procuraduría General de la República. En el Reino Unido la autoridad central será el Ministerio del Interior.

ARTICULO 4

Información y Pruebas

- (1) Las Partes pueden hacer solicitudes de información y pruebas, con el propósito de llevar a cabo una investigación o procedimiento.
- (2) La asistencia que puede ser dada por la Parte Requerida derivada de este Artículo, incluye:
- (a) Proporcionar documentos o copias de los mismos con el propósito de llevar a cabo una investigación o procedimiento en el territorio de la Parte Requiere.
- (b) Tomar pruebas de testigos y requerir a las personas a proporcionar documentos, archivos o cualquier material para transmitirlos a la Parte Requiere.

- (c) Localizar, asegurar y entregar cualquier material relevante, así como proporcionar tal información en la manera como pueda ser solicitada por la Parte Requierente, relativa al lugar de aseguramiento, las circunstancias del mismo y la subsecuente custodia del material asegurado, previo a su entrega.
- (3) Cuando sea solicitado por la Parte Requerida, la Parte Requierente deberá regresar el material proporcionado bajo este Artículo, cuando ya no sea necesario para la investigación o procedimiento.

ARTICULO 5 **Confidencialidad**

Cualquier solicitud de asistencia bajo este Acuerdo, así como el cumplimiento de cualquier solicitud y cualquier información o documento relacionados, deberán mantenerse confidencialmente entre las Partes, a menos que otra cosa sea expresamente acordada, o su presentación sea necesaria en el curso de los procedimientos requeridos para dar efecto a la solicitud.

ARTICULO 6 **Aseguramiento de Productos**

- (1) De Acuerdo con lo dispuesto por este Artículo, una Parte puede solicitar el aseguramiento de bienes con objeto de asegurar que estarán disponibles para los propósitos de la ejecución de una orden de decomiso.
- (2) Una solicitud hecha de acuerdo con este Artículo deberá incluir:
- (a) información estableciendo que los procedimientos han sido o serán iniciados como resultado de que una orden de decomiso haya sido o pueda ser emitida;
 - (b) cuando sea aplicable, información de cuando los procedimientos han ser iniciados;
 - (c) ya sea;
 - (i) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción de la conducta que constituye el delito, el tiempo y lugar de su comisión, una referencia a las disposiciones legales relevantes, los fundamentos en que se basa la sospecha y una copia de cualquier orden relevante de aseguramiento; o
 - (ii) cuando una orden de decomiso haya sido emitida, una copia de esa orden;
 - (d) dentro de lo posible, una descripción del bien que se busca asegurar, o el cual se cree está disponible para aseguramiento, su localización y su conexión con la persona contra la cual los procedimientos han sido o serán iniciados;
 - (e) cuando sea adecuado, un informe del monto que se desea asegurar y los fundamentos sobre los cuales este monto ha sido estimado;
 - (f) cuando sea aplicable, un informe del tiempo estimado antes de que el caso sea llevado a juicio y de que una sentencia final pueda ser dictada.
- (3) La Parte Requierente avisará a la Parte Requerida de cualquier alteración en el tiempo estimado a que se refiere el párrafo (2)(f) y al hacerlo, deberá también proporcionar información acerca del estado en que se encuentran los procedimientos.

(4) La Parte Requerida podrá establecer una condición limitando la duración de la orden de aseguramiento.

ARTICULO 7

Ejecución de Ordenes de Decomiso

(1) Este Artículo es aplicable a una orden emitida por un tribunal de la Parte Requierente, con el propósito de decomisar los productos provenientes del tráfico de estupefacientes.

(2) Una solicitud de asistencia para la ejecución de tal orden, deberá estar acompañada por una copia de la orden, certificada por la Autoridad Central y que contendrá información indicando:

- (a) que ni la orden, ni cualquier sentencia con la que se relacione, este sujeta apelación;
- (b) que la orden es ejecutable bajo la ley de la Parte Requierente;
- (c) cuando sea adecuado, los bienes disponibles para ejecución o los bienes con respecto a los cuales la asistencia es solicitada, estableciendo la relación entre la propiedad y la persona contra la cual la orden ha sido dictada;
- (d) cuando sea adecuado, y cuando se conozcan, los intereses sobre la propiedad de cualquier persona diferente a aquélla contra la cual la orden ha sido dada; y
- (e) cuando sea adecuado, el monto de lo que se espera asegurar como resultado de dicha asistencia.

(3) Cuando la ley de la Parte Requerida no permita que se dé efecto total a una solicitud, la Parte Requerida deberá darle efecto en la medida que le sea posible.

(4) Si una solicitud bajo este Artículo, se refiere a una cantidad de dinero, la Parte Requerida deberá convertirla a su moneda, de conformidad con sus leyes y procedimientos internos.

(5) Los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la cual este Artículo sea aplicable, deberá permanecer en poder de esa Parte, a menos que se acuerde otra cosa entre las Partes.

(6) Las Partes deberán, después de la entrada en vigor de este Acuerdo, iniciar negociaciones con miras a establecer criterios, mutuamente acordados, para la distribución, en la medida que sea permitido por sus respectivas leyes, de una parte de los bienes decomisados a través de este Acuerdo, para ser destinados al incremento de los recursos financieros necesarios para su cooperación bilateral en el combate al tráfico ilícito y el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO 8

Costos

(1) La Parte Requerida deberá sufragar cualquier costo que resulte dentro de su territorio como resultado de las acciones llevadas a cabo con respecto a una solicitud de la Parte Requierente. Los costos extraordinarios podrán estar sujetos a un acuerdo especial entre las Partes.

(2) Cada dos años después de la entrada en vigor de este Acuerdo, las Partes deberán revisar a solicitud de cualquiera de las Partes, los costos incurridos en la ejecución de este Acuerdo con miras a establecer criterios mutuamente acordados, para evitar una carga desproporcionada sobre cualquiera de las Partes.

ARTICULO 9

Idioma

Salvo que sea acordado entre las Partes para un caso particular, la solicitud hecha de conformidad con los Artículos 5, 6 y 7 de este Acuerdo, y documentos de apoyo, deberán ser presentados en el idioma de la Parte Requiere y deberán ser acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 10

Legalización

A menos que se requiera otra cosa de conformidad con el derecho interno, los documentos certificados por una Autoridad Central no necesitarán mayor certificación o legalización adicional para los propósitos de este Acuerdo.

ARTICULO 11

Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

- (a) Los procedimientos se inician:
 - (i) en el Reino Unido, cuando un informe ha sido presentado ante un Juez de Paz, o cuando una persona es acusada de un delito, o cuando una formulación de cargos es presentada;
 - (ii) en los Estados Unidos Mexicanos, cuando se establece un proceso penal por autoridad judicial;
- (b) "tráfico de estupefacientes" significa cualquier actividad de tráfico estupefacientes a que se refiere el Artículo 3.1 de la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, abierto a firma en Viena, el 20 de diciembre de 1988;
- (c) "productos" y "biennes" deberán entenderse de acuerdo con el Artículo 1 de la Convención contra el Trafico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, abierto a firma en Viena el 20 de diciembre de 1988.

ARTICULO 12

Aplicación Territorial

Este Acuerdo deberá aplicarse:

- (a) Respecto de las solicitudes de los Estados Unidos Mexicanos:
 - (i) a Inglaterra y Gales;
 - (ii) mediante notificación por el Reino Unido a los Estados Unidos Mexicanos, a través de la vía diplomática, a Irlanda del Norte, Escocia, las Islas Channel, y la Isla de Man;

- (iii) a cualquier territorio, de cuyas relaciones internacionales el Reino sea responsable y al cual este Acuerdo deba extenderse por acuerdo entre las Partes, sujeto a que cualquier Parte pueda concluir dicha extensión mediante notificación escrita, a la otra parte, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación; y
- (b) Respecto a las solicitudes del Reino Unido a los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 13

Disposiciones Finales

- (1) Cada una de las Partes notificará a la otra Parte tan pronto como sea posible, por escrito, a través de la vía diplomática, cuando se hayan cumplido sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la terminación del mes calendario de la fecha de la última de estas notificaciones.
- (2) Este podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte a través de la vía diplomática. El Acuerdo cesará en sus efectos seis meses después da la fecha en que se reciba dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Londres este dia veintinueve del mes de enero del año de mil novecientos voenta, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

MARGARET THATCHER

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC
DE STUPÉFIANTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***CHAMP D'APPLICATION**

1) Conformément au présent Accord et dans le respect des dispositions de leur droit interne, les Parties s'entraident dans le cadre des enquêtes et des procédures judiciaires relatives au trafic de stupéfiants, notamment en ce qui concerne la recherche, la mise sous séquestre et la confiscation des gains dudit trafic, chaque fois que de telles enquêtes et procédures judiciaires relèvent de la compétence ou de la juridiction des Parties.

2) Le présent Accord ne confère pas aux autorités d'une Partie le pouvoir d'exercer sur le territoire placé sous la juridiction de l'autre Partie des fonctions ou une autorité que les lois et règlements nationaux de ladite autre Partie réservent exclusivement à celle-ci.

3) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités ou accords ou de toute autre manière, notamment aux obligations qu'elles assument dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, présentée à la signature des Etats le 20 décembre 1988 à Vienne², et n'empêche nullement les Parties ou leurs autorités de police de s'entraider dans le cadre d'autres traités ou accords.

*Article 2***EXÉCUTION DES DEMANDES**

1) Sous réserve des dispositions de l'article premier du présent Accord, la Partie requise prend les mesures qu'elle estime nécessaires pour donner suite aux demandes que lui a présentées la Partie requérante.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1990, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'un mois civil après la date de la dernière des notifications (des 14 et 29 août 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités législatives internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1582, n° I-27627.

2) Une demande d'assistance peut être rejetée :

a) Lorsque la Partie requise serait contrainte pour exécuter la demande d'outrepasser les limites de sa juridiction ou de son autorité légitime ou d'agir de toute autre manière illicite aux termes de sa législation nationale;

b) Lorsque la Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait gravement préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à son intérêt national ou à d'autres intérêts essentiels;

c) Lorsque la demande ne satisfait pas aux conditions stipulées dans le présent Accord.

3) La Partie requise peut rejeter une demande ou en différer l'exécution si l'entraide risque de nuire à toute autre enquête ou procédure judiciaire, de mettre en danger la sécurité de quiconque ou de mobiliser une part trop importante des ressources de ladite Partie.

4) Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle juge nécessaires d'imposer.

5) Si la Partie requise estime que les données contenues dans la demande présentée ne sont pas assez complètes pour lui permettre d'y répondre, elle peut demander à ce que des renseignements complémentaires lui soient fournis.

6) Les droits des tiers de bonne foi sont respectés.

7) La Partie requise informe la Partie requérante des suites données à la demande.

8) La Partie requérante informe dans les plus brefs délais la Partie requise de toute circonstance, notamment de toute autre mesure exécutoire qui peut affecter la demande ou l'entraide rendre la demande caduque.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1) Les demandes d'assistance découlant du présent Accord relèvent de la compétence de l'administration centrale de chaque Partie.

2) L'administration centrale compétente au Mexique est l'office du Procureur général. L'administration centrale compétente au Royaume-Uni est le ministère de l'intérieur (Home Office).

Article 4

RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1) Chaque Partie peut demander à l'autre de lui fournir des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire.

2) En vertu du présent article, la Partie requise offre à la Partie requérante :

a) De produire des documents ou des copies de documents aux fins d'une enquête ou d'une procédure en instance sur le territoire de la Partie requérante;

b) De prendre les dépositions de témoins et d'ordonner aux personnes détenteur des documents, des registres ou d'autres pièces qui doivent être transmis à la Partie requérante de les produire;

c) De rechercher, saisir et remettre à la Partie requérante toute pièce pertinente et de lui fournir les renseignements qu'elle demande concernant le lieu et les circonstances de la saisie et les modalités de garde des pièces confisquées jusqu'au moment où elles lui ont été remises.

3) A la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces que celle-là lui a fournies en vertu du présent article et qui ne lui sont plus utiles aux fins d'aucune enquête ou procédure judiciaire.

Article 5

CONFIDENTIALITÉ

Les deux Parties respectent le caractère confidentiel des demandes d'assistance au titre du présent Accord, de leur exécution et de tout renseignement ou document y afférent, sauf si les deux Parties en décident autrement d'un commun accord ou si la procédure requise pour donner suite à une demande exige la levée du secret.

Article 6

MISE SOUS SÉQUESTRE DES GAINS

1) En vertu des dispositions du présent article, une Partie peut ordonner la mise de biens sous séquestre afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation.

2) Une demande présentée en vertu du présent article doit contenir :

a) Les données établissant l'existence ou l'imminence de poursuites à l'issue desquelles une confiscation a été ou peut être ordonnée;

b) Le cas échéant, une déclaration concernant la date à laquelle les poursuites seront engagées;

c) L'un des deux documents suivants :

i) Un résumé des faits de la cause comportant une description de la conduite constitutive du délit, la date, l'heure et le lieu du délit, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, les attendus sur lesquels se fondent les soupçons et la copie de tout ordre de mise sous séquestre pertinent;

ii) Ou, s'il y a lieu, la copie de l'ordonnance de confiscation;

d) Dans la mesure du possible, une description des biens dont la mise sous séquestre est demandée ou qui paraissent disponibles pour une mise sous séquestre, leur emplacement ou le lieu où ils sont déposés et leur lien avec la personne contre laquelle les poursuites ont été ou doivent être engagées;

e) Le cas échéant, une déclaration du montant dont la mise sous séquestre est demandée et les données à partir desquelles ce montant a été calculé;

f) Le cas échéant, une estimation des délais nécessaires pour que l'affaire puisse être mise en jugement et le jugement final rendu.

3) La Partie requérante communique toute modification des délais visés à l'alinéa 2 f ci-dessus à la Partie requise et l'informe à cette occasion de l'état d'avancement de la procédure judiciaire.

4) La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du séquestre.

Article 7

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1) Le présent article s'applique aux ordonnances émises par un tribunal de la Partie requérante aux fins de confisquer les gains du trafic de stupéfiants.

2) Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par l'autorité centrale, et indiquer :

a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est frappé d'appel;

b) Que l'ordonnance est exécutoire aux termes de la législation de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;

d) Le cas échéant et si la Partie requérante en a connaissance, les intérêts de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise dans les biens visés;

e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3) Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement suite à une demande d'assistance, elle lui donne suite autant que faire se peut dans les limites fixées par la loi.

4) Si une demande formulée en vertu du présent article a trait à un montant de monnaie, la Partie requise se rapporte à ses lois et procédures internes pour le convertir dans sa propre monnaie.

5) Les biens saisis par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de cette Partie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

6) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties entament des négociations en vue de convenir de critères sur la base desquels une partie des biens confisqués en vertu du présent Accord sera destinée, dans la mesure où leurs législations respectives le permettent, à accroître les ressources financières nécessaires à leur coopération bilatérale en matière de lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes.

*Article 8***FRAIS**

1) La Partie requise prend en charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par les mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses exceptionnelles peuvent être assujetties à un accord spécifique entre les Parties.

2) Tous les deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties procèdent, si l'une d'entre elles en fait la demande, à l'examen des dépenses engagées dans le cadre de l'application du présent Accord, afin de convenir de critères de répartition si l'une des Parties en supporte une part disproportionnée.

*Article 9***LANGUES UTILISÉES**

Sauf dans les cas particuliers pour lesquels les Parties en conviennent autrement, les demandes formulées en vertu des articles 5, 6 et 7 du présent Accord et les documents qui les accompagnent sont libellés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

*Article 10***AUTHENTIFICATION**

Sauf dispositions contraires du droit interne, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

*Article 11***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

- a) Des poursuites judiciaires sont engagées :
- i) Au Royaume-Uni, lorsqu'un juge de paix est saisi d'une affaire, qu'un délit est imputé à une personne ou qu'un acte d'accusation est établi,
- ii) Au Mexique, lorsqu'une autorité judiciaire institue une procédure pénale;
- b) L'expression « trafic de stupéfiants » désigne toute activité de trafic de stupéfiants visée par l'article 3.1 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, présentée à la signature des Etats le 20 décembre 1988 à Vienne;
- c) Les termes « gains » et « biens » doivent être pris au sens indiqué par l'article premier de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, présentée à la signature des Etats le 20 décembre 1988 à Vienne.

*Article 12***APPLICATION TERRITORIALE**

Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne les demandes présentées par le Mexique :
- i) A l'Angleterre et au pays de Galles;
 - ii) Sur notification du Royaume-Uni transmise au Mexique par la voie diplomatique, à l'Irlande du Nord, à l'Ecosse, aux îles Anglo-normandes et à l'île de Man;
 - iii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord, à condition toutefois que chacune des Parties puisse faire cesser l'application du présent Accord sur ce territoire six mois après avoir transmis à cet effet à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit;
- b) En ce qui concerne les demandes présentées par le Royaume-Uni, aux Etats-Unis du Mexique.

*Article 13***DISPOSITIONS FINALES**

1) Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois après le mois civil faisant suite à la date de la seconde de ces notifications.

2) L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer en communiquant par écrit à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 29 janvier 1990, en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

CARLOS SALINAS DE GORTARI

